

# List Brunona Schulza do redakcji „Sygnałów” z 12 maja 1936 roku

Wielce Szanowny Panie!

Z miłą chęcią udzielam Panu fragmentu z *Procesu* Kafki<sup>1</sup>, a to przesyłam do wyboru 2 wyjątki. Jeden z nich pt. *Siepacze* jest krótszy, ale mniej istotny dla całości. Drugi, który zatytułowałem: *Przypowieść o wejściu do Prawa*, zawiera esencjonalną ideę utworu\*. Pozostawiam Pańskiemu uznaniu wybór. Dołączyłem krótki wstęp o istocie twórczości Kafki<sup>2</sup>.

Ostatni numer „Sygnałów” przedstawia się bardzo interesująco. Czy Pan uwierzy jednak, że jeszcze go w całości nie zdołałem przeczytać? Rezerwuję sobie zatem uwagi moje do następnego listu.

Łączę serdeczny uścisk dłoni i pozdrowienia najlepsze

Bruno Schulz

Drohobycz, 12 V 1936

\* Ale jest trochę może nudny [dopisek Schulza – S.D.].

- 
- 1 W rzeczywistości *Proces* Franza Kafki został przetłumaczony przez Józefinę Szelińską, narzeczoną Schulza, której pisarz pomagał w ostatecznym opracowaniu przekładu, używając również swego nazwiska jako „oficjalny” tłumacz dzieła. Fragment nie pojawił się na łamach „Sygnałów” przypuszczalnie dlatego, że jeszcze w tym samym roku *Proces* ukazał się nakładem „Roju”. Jeden z dwóch przesłanych „Sygnałom” wyimków (początek rozdziału *Siepacze*) zachował się w postaci korekty szpaltowej – z własnoręcznymi poprawkami Schulza – w archiwum „Sygnałów” we Lwowie.
  - 2 Ów „krótki wstęp” Schulza został w wydaniu książkowym *Procesu* (1936) zamieszczony jako posłowie.

Tekst listu oraz przypisy według wydania: Bruno Schulz, *Dzieła zebrane*, tom 5: *Księga listów*, zebrał i przygotował do druku Jerzy Ficowski, uzupełnił Stanisław Danecki, Gdańsk 2016. Przypisy oznaczone inicjałami S.D. opracował Stanisław Danecki, J.J. – Jerzy Jarzębski.